



盧森堡著

# 簡書中談

# 獄中書簡

德國 羅莎·盧森堡著

邱崇仁 傅 章譯

作 家 出 版 社

一 九 五 五 年 · 北 京

# 獄中書簡

羅莎·盧森堡著  
邱崇仁 傅章譯

\*

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)  
北京東四頭條胡同四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新華書店發行

\*

書號：(235) 字數：45千

開本  $31'' \times 43'' \frac{1}{32}$  印張  $2 \frac{13}{16}$  插頁 3

一九五五年八月北京第一版

一九五五年八月北京第一次印刷

印數 00001-15000

定價(6) 0.29元

## 原編者序

羅莎·盧森堡於一八七一年三月五日生在波蘭的一個小城市裏。童年的印象決定羅莎·盧森堡一生從事反抗一切壓迫的鬥爭。政治經濟學的學習使她獲得了現代社會發展規律的科學知識，這是她到了外國以後才有機會學習的。帝國主義時代的出現向工人階級提出了許多問題，早在九十年代，盧森堡為了解決這些問題，就已站在鬥爭的最前列。只有列寧的天才才在理論上和實踐上徹底地解決了這些問題。盧森堡的認識和從實踐中得出的結論雖然遠不如列寧，她却仍不失為西歐最優秀的馬克思主義者之一，並且建立了不可磨滅的功績。

為廣泛展開的德國工人運動所吸引，羅莎·盧森堡從九十年代起就定居在德國。這一位世界公民並不只在形式上是一個德國人。很少有人具有像她那樣淵博的德國歷史的知識。也沒有人能夠比她更為珍視德國人民的文化遺產。這種對德國人民文化遺產的珍重在她身上產生了一種新的

鼓舞力量，促使她跟一切压迫德國人民的反動勢力進行激烈的戰鬥，促使她滿懷熱情地用雙手爲工人階級開闢一條自由發展的道路。由於她跟反動派、跟軍國主義和日益增長的帝國主義戰爭危机不斷地鬥爭，致使她的強敵對她仇恨入骨，敵人在一份收買了的報紙上污蔑她爲“血腥的羅莎”，並且唆使檢察官對她進行迫害。

第一次世界大戰爆發後，在沙文主義的熱狂中，羅莎·盧森堡並沒有向德國帝國主義投降，相反地，她和卡爾·李卜克內西一起繼續跟把德國人民拖向毀滅的分子進行鬥爭。她起先爲了一篇在戰前發表的反对虐待士兵的講演坐了一年牢，釋放後不久又重新被監禁在柏林、佛龍克和布累斯勞等地，直到十一月革命<sup>①</sup>才獲得自由。

但是羅莎·盧森堡的聲音並沒有被壓抑住。在鐵窗後邊她依然寫了許多傳單和論文，衝破一切障礙傳播到外面去；這些傳單和論文以空前尖銳的詞句來打擊戰爭罪犯並號召爲爭取結束戰爭罪行而鬥爭。

羅莎·盧森堡從監獄裏公開地或者秘密地跟她的朋友們經常有書信往來，在這些人中也有卡爾·李卜克內西夫人。收集在這本小冊子裏的就是這些信。這些私人信札現

---

<sup>①</sup> 十一月革命指一九一九年十一月德國工人階級奮起推翻德皇威廉的革命。

在已經不再是私人信札了。這些獄中的書信證明：敌人所描繪的羅莎·盧森堡是一幅如何被歪曲了的形象。

羅莎·盧森堡對一切奴役的無比憎恨是從她對人民的滿腔熱愛中產生出來的。她的敏感的心靈使得她體會一切被壓迫者的痛苦如同身受一般。她會耽誤一項政治工作，只是因為路上遇到一個啼哭的小孩子，為了一點小苦痛而在那裏啼哭，需要她以慈母般的同情和具體的幫助來撫慰他。

羅莎·盧森堡的獄中書信證明了她這一方面的本質，這些信件顯示出她內心全部奔放的豐富的感情。她從心坎裏關切朋友們的命運和活動猶如她同情那個受折磨的孩子一樣。這位堅強的、至死不渝的女戰士的心會因為鳥的鳴轉而顫抖，那些燕雀啁啾的詩歌會在她的中心引起共鳴……。

第一次世界大戰的戰爭罪犯和靠戰爭發財的人付了十萬馬克收買了一批毫無人性的軍人在一九一九年一月十五日把羅莎·盧森堡殺害了。這是因為活着的羅莎·盧森堡對那些準備發動第二次世界大戰的人是一個威脅。羅莎·盧森堡和卡爾·李卜克內西的犧牲是一個照耀四方的信號，可惜德國人民那時不能夠了解它。德意志民族受到的災難便是這件事情的後果。羅莎·盧森堡為了戰鬥的人道

主義而活着，爲它歷盡艱辛，最後並爲它犧牲了生命，讓  
这种戰鬥的人道主義在民主自由的新德國發揚光大吧！



CA1399/70

Rosa Luxemburg



An den Pflester.

Steinen interessieren mich die bunten  
Farben: rotlich, bläulich, grün, grau.  
Namentlich in dem kalten Winter,  
der so sehr auf ein frohes Lebendiges  
Grün warten lässt, haben meine  
farbenhungrigen Augen sich an den  
Steinen ein wenig Bunterkeit in An-  
spruch zu schaffen gesucht Und jetzt,  
im Sommer erst, da gab es zwischen  
den Steinen soviel Eigenartiges und  
Interessantes zu sehen!

盧森堡的手蹟

(摘自1917年7月20日信)

## 郵片<sup>①</sup>

1916年7月7日寄自萊比錫

我親愛的小宋姬！

今天的天氣潮濕而又熱得悶人，萊比錫的天氣大半是這樣的——這種氣候我簡直受不了。上午我在公園裏水池邊坐了兩個鐘頭，我在念“有產者”<sup>②</sup>。這本書很精采。一位老太太在我旁邊坐下來，看了一眼書名，就笑嘻嘻地說：“這一定是本好書。我也喜欢看書。”在我坐下來看書以前，當然我先環顧了一下園中的樹木、灌木叢——我看見一切熟悉的形象依然如故，心中便感到異常滿意。相反地，同人接觸反而愈來愈使我失望；我想不久我也許要退隱了，像聖·安東尼似的，但是却不希望有什麼誘惑了<sup>③</sup>。祝你

---

① 這是唯一的一張在她被捕前寫的郵片。在1916年7月10日羅莎·盧森堡就被捕了。——原編者註。

② “有產者”是高爾斯華綏的一本小說。——原編者註。

③ 法國小說家福洛貝爾曾著小說“聖·安東尼的誘惑”。

愉快和平安。衷心的問候。

羅 莎

問候孩子們。

## 郵片

1916年8月5日寄自柏林（巴尼姆街監獄）

我親愛的小宋姬！

今天，八月五日，我才同時收到你的兩封信：一封是七月十一日的(!!)，另一封是七月二十三日的。你看，寄到我這裏的信比寄到紐約去的時間還長。同時，我也收到了你寄來的書，爲了這一切我衷心地感謝你。在你目前這種情況下，我不得不離開你，我感覺十分難過；我多麼想跟你一起在田野裏再散一散步，或者坐在廚房前面凸出的小屋裏眺望落日……我接到海爾密一張詳細描述他的旅途的郵片。我也非常、非常感謝你送我的荷德爾林<sup>①</sup>的集子。但是你千萬不要這麼爲我化錢，這使我很過意不去。也非常感謝你寄來的那些好東西和蠶豆。你快點寫信，這樣我本月內也許還接得到。我緊緊地、熱烈地和你握手。你要勇敢些，不要沮喪。我很想念你。請你多多問候卡爾

---

<sup>①</sup> 荷德爾林(Hölderlin, Friedrich, 1770—1843), 德國抒情詩人。

和孩子們。

你的羅莎

彼爾·洛蒂<sup>①</sup>的作品好極了，別的書我還沒看。

---

① 彼爾·洛蒂(Loti, Pierre, 1850- -1923)，法國小說家，其作品有“水島漁夫”等。

## 郵片<sup>①</sup>

1916年8月24日寄自佛龍克

親愛的宋尼契嘉<sup>②</sup>，現在我不能跟你在一起啊！這件事使我感到非常沉重。但是請你昂起頭來，有些事情雖然現在是這麼一副樣子，遲早一定會改變的。而今你必須走開——隨便到哪個鄉下去，到野外去，只要那個地方美麗，那裏有人照顧你就行。你繼續呆在這裏，使你的身體愈來愈壞下去，這是毫無意義的。要等到最後一次審判恐怕又得過幾個星期。請你儘快地離開吧……如果卡爾知道你去休養，他一定會感到寬慰。我深深感謝你十號的便箋和那些寶貴的禮物。明年春天我們一定能一起在田野裏和植物園裏溜躑，我現在想到這件事已經高興的了不得。但是現在你要離開這裏，宋尼契嘉！你能不能到地中海去領略一下南國的風光？你走以前，我一定要見你一次，你

---

① 寫這張郵片的那天，卡爾·李卜克內西在第二次審判中被判處四年徒刑。——原編者註。

② 宋尼契嘉、宋儒莎均係宋姬的愛稱。

可以到司令部去申請一下。請你趕快再寫一張便條來。不管怎樣，你要安心、愉快！我擁抱你。

羅 莎

衷心地千萬遍問候卡爾。

海密爾和包壁兩個人的郵片我都收到了，這使我很高興。

1916年11月21日寄自佛龍克

我親愛的小宋尼契嘉，我从瑪蒂爾德那裏聽說，你的兄弟陣亡了。你又受到這樣一個打擊，真使我非常震驚。最近一個時期，你要忍受多少痛苦啊！我甚至不能在你身邊，給你一點溫暖和鼓舞！……我也替你母親擔心，她怎能經得起這次新的悲痛啊。這真是一個萬惡的時代，我們一生中誰都能開出一張很長的死亡名單。現在正如同在塞瓦斯托坡里一樣，真是度日如年啊！<sup>①</sup>希望我能够很快地就看見你，我一心渴望着這件事。你是怎麼得知你兄弟的噩耗的，從你母親那裏還是直接得到的？關於另外一個兄弟有什麼消息嗎？我真想通過瑪蒂爾德送給你點什麼，可惜我這兒除了一塊小花手帕外什麼也沒有。你別笑話我；讓它把我對你深摯的愛情傳達給你吧。趕快給我寫幾句話來，好讓我知道你的情況怎麼樣。請你千萬次問候卡爾。

---

<sup>①</sup> 1854—55年，英、法、土耳其聯軍圍困塞瓦斯托坡里達十一個月之久。



我熱烈地擁抱你。

你的羅莎

多多地問候孩子們！